



**KUNNGJØRING AV AUTORISASJONSPRØVEN I  
ALBANSK-, ENGELSK-, SOMALI- OG URDU-NORSK TOLKING  
HØSTEN 2011/VÅREN 2012**

Ifølge forskrifter om bevilling som statsautorisert tolk og tolkeprøven, kan tolker som  
a) har bestått en krevende skriftlig og muntlig autorisasjonsprøve (tolkeprøve) og  
b) har fylt 20 år, søke Integrerings- og mangfoldsdirektoratet (IMDI) om bevilling som statsautorisert tolk.

Universitetet i Oslo er tillagt det faglige og administrative ansvaret for tolkeprøven. Universitetet ved Institutt for lingvistiske og nordiske studier planlegger å avholde autorisasjonsprøven (tolkeprøven) i albansk-, engelsk-, somali- og urdu-norsk tolking i 2011/2012. Den skriftlige delen av autorisasjonsprøven i ovennevnte språk vil finne sted tirsdag 29. november 2011. Kandidater som tilfredsstillt kravene på den skriftlige delen, vil bli kalt inn til muntlig del i løpet av vårsemesteret 2012. Tolker som består begge deler av autorisasjonsprøven, vil kunne søke IMDI om tolkebevilling.

**Nivå på autorisasjonsprøven**

Autorisasjonsprøven er en omfattende kunnskaps- og ferdighetsprøve i tolking. Selv om det ikke stilles særskilte krav til utdanning eller praksis som tolk for å melde seg opp til autorisasjonsprøven, må kandidatene regne med at det vil bli krevd meget gode allmennspråklige ferdigheter i begge tolkespråk, god kjennskap til relevant fagterminologi, gode tolkeferdigheter og innsikt i aktuelle tolkefaglige problemstillinger for å bestå prøven.

Det gis ikke graderte karakterer ved autorisasjonsprøven i tolking. Karakteren som benyttes er bestått / ikke-bestått, og kravene for bestått karakter ligger på et høyt nivå. Det stilles blant annet strenge krav til nøyaktighet i vurderingen av kandidatens kompetanse som tolk, med vekt på både språklige og tolketekniske ferdigheter.

**Autorisasjonsprøvens form og innhold**

Autorisasjonsprøven i tolking består av både en skriftlig og en muntlig del. Bare kandidater som har tilfredsstillt kravene på den skriftlige delen av prøven, vil få anledning til å gå opp til den muntlige delen.

### **Den skriftlige delen:**

Den skriftlige prøven består av to deler: Del I. Allmennspråk og Del II. Fagord og realia. Oppgavene i de to delene av prøven er som følger:

#### **I. Allmennspråk**

- A. Oversettelse av 20 ord og uttrykk i kontekst fra norsk til tolkespråket
- B. Oversettelse av en norsk tekst à 175-200 ord til tolkespråket
- C. Oversettelse av en tekst på tolkespråket à 250-275 ord til norsk

Denne delen teller til sammen 46% av den skriftlige prøven.

**NB!** Kandidater må oppnå minst 75% riktig svar på Del I. Allmennspråk for at Del II. Fagord og realia skal rettes. Kandidater som ikke når opp til 75% på prøvens allmennspråklige del, underkjennes autorisasjonsprøven på dette grunnlag. Fagord- og realiadelen av vedkommendes prøve blir da ikke rettet.

#### **II. Fagord og realia**

- A. Norske fagord og faguttrykk
  - 1. 30 løse fagord på norsk som skal oversettes til tolkespråket
  - 2. 30 flervalgsspørsmål om norske fagord og faguttrykk
- B. 50 løse fagord og faguttrykk på tolkespråket som skal oversettes til norsk
- C. Norske samfunnsforhold
  - 10-15 flervalgsspørsmål/kort-svar spørsmål om norske samfunnsordninger og samfunnsbegreper

Denne delen teller til sammen 54% av den skriftlige prøven.

Den skriftlige delen av autorisasjonsprøven vil vare 5 (fem) timer. Ingen hjelpemidler er tillatt under den skriftlige prøven.

### **Den muntlige delen:**

Den muntlige delen av autorisasjonsprøven består av tre elementer:

- 1) Tolking av dialoger (samtaler mellom to personer)
  - Kandidaten skal tolke konsekutivt (etterfølgende) replikkene i to dialoger som forestiller forskjellige tolkesituasjoner. Minst en av samtalene vil forekomme enten innenfor fagområdet helse/medisin eller jus.
- 2) Tolking av monologer (lengre sekvenser der bare én person snakker)
  - Kandidaten skal tolke to monologer konsekutivt. Den ene monologen skal tolkes fra norsk til tolkespråket og den andre fra tolkespråket til norsk. Tolking foregår ved hjelp av notater.

- 3) Muntlig eksaminasjon i tolkeetikk og tolketeknikk  
- Kandidaten skal besvare spørsmål om tolkeetikk og/eller tolketeknikk.

Den muntlige delen av autorisasjonsprøven vil vare 2 ½ - 3 timer inkludert pauser. Bruk av hjelpemidler (ordlister o.l.) er tillatt under den muntlige prøven. Kandidatens prestasjon vil bli bedømt ut fra både språkfaglige og tolkefaglige kriterier.

### **Fagområder for autorisasjonsprøven**

Kandidater vil bli prøvd i tolking innenfor følgende forvaltningsområder:

#### Helse og medisin

- Forebyggende helsearbeid
- Primærhelsetjenesten
- Elementær anatomi/fysiologi og sykdomslære
- Legekonsultasjon, prøver, undersøkelser og de viktigste behandlingsformer ved somatiske sykdommer eller ved psykiske lidelser
- Tannlege / tannhelse

#### Juss og rettshåndheving

- Avtalerettslige forhold
- Utlendingsloven
- Politi og påtalemyndighet
- Domstolene

#### Sosialforvaltning

- Sosialomsorg
- Trygd
- Barnevern
- Familierådgivning

#### Arbeidsliv og sentrale forhold i samfunnslivet

- Arbeidsmarkedsmyndigheter og deres virksomhet
- Arbeidsmarkedsorganisasjoner og deres virksomhet
- Skatt og ligning
- Skole / utdanning
- Biltilsynet

### **Tid og sted for autorisasjonsprøven i albansk-, engelsk-, somali- og urdu-norsk tolking**

Både den skriftlige og den muntlige delen av autorisasjonsprøven vil finne sted ved Universitetet i Oslo på Blindern. Etter planen skal den skriftlige delen av autorisasjonsprøven i albansk-, engelsk-, somali- og urdu-norsk tolking finne sted tirsdag den 29. november 2011 kl. 12-17. Kandidater som tilfredsstiller kravene på den skriftlige delen, vil bli innkalt til den muntlige delen i perioden mars-juni 2012. Alle oppmeldte kandidater vil få tilsendt nærmere informasjon om fremmøte for skriftlig del samt en faktura for prøveavgiften etter 15. oktober 2011. Vi gjør oppmerksom på at kandidater ikke vil få noen bekreftelse på sin oppmelding til denne prøven før oppmeldingsfristen er gått ut.

### **Kostnader i forbindelse med autorisasjonsprøven i tolking**

Kandidater må betale en påmeldingsavgift på kr. 1000,- for å gå opp til autorisasjonsprøven. Oppmeldte kandidater vil som nevnt ovenfor få tilsendt en faktura fra Universitetet etter 15. oktober 2011. Kvittering eller annet bevis for betalt avgift må fremvises i eksamenslokalet før skriftlig prøve starter.

Eventuelle reise- og kostutgifter i forbindelse med prøven må dekkes av kandidaten.

### **Informasjonshefte og øvingsopplegg**

Av praktiske og faglige grunner blir ikke tidligere tolkeprøver (skriftlig eller muntlig del) trykket opp for distribusjon til alle interesserte. Universitetet i Oslo har imidlertid utarbeidet et informasjonshefte for kandidater til autorisasjonsprøven, med nærmere informasjon om autorisasjonsprøvens nivå, form og innhold samt kravene for bestått prøve. Det foreligger også et øvingsopplegg som inneholder faglige artikler og praksisoppgaver. Praksisoppgavene inkluderer en eksempelsamling med et utvalg av tidligere oppgaver fra den skriftlige delen av tolkeprøven samt noen eksempler på tolkesituasjoner og spørsmål om tolketeknikk/tolkeetikk som kan forekomme i den muntlige delen. Lenker til dette informasjonsmaterialet finnes på autorisasjonsprøvens webside:

<http://www.hf.uio.no/iln/studier/programmer/tolkeautorisasjon/>

NB! Kandidater oppfordres til å skrive ut både informasjonsheftet og hele eller deler av øvingsopplegget, og bruke disse i sine forberedelser til autorisasjonsprøven.

### **Oppmelding til autorisasjonsprøven i albansk-, engelsk-, somali og urdu-norsk tolking**

Oppmelding til autorisasjonsprøven skrives på fastsatt skjema. Skjemaet er tilgjengelig på <http://www.hf.uio.no/iln/studier/programmer/tolkeautorisasjon/>

Det gjøres oppmerksom på at det ikke er mulig å melde seg opp til autorisasjonsprøven via internett. Tolker som ønsker å gå opp til autorisasjonsprøven i albansk-, engelsk-, somali- og urdu-norsk tolking, kan melde seg på ved å skrive ut oppmeldingsskjemaet, fylle det ut og sende det utfylte skjemaet i posten til

Universitetet i Oslo  
Institutt for lingvistiske og nordiske studier  
Tolkeautorisasjonsprosjektet  
Boks 1102 Blindern  
0317 Oslo

innen **15. oktober 2011.**

Vi gjør også oppmerksom på at fristen for oppmelding til autorisasjonsprøven i albansk-, engelsk-, somali- og urdu-norsk tolking er endelig.

### **Eventuelle spørsmål om autorisasjonsprøven**

Eventuelle spørsmål om autorisasjonsprøven kan stilles til Institutt for lingvistiske og nordiske studier ved Diane Mortensen, tlf. 22 85 44 89 / e-post: [d.e.mortensen@iln.uio.no](mailto:d.e.mortensen@iln.uio.no) eller Hilde Rønning, tlf. 22 85 67 81 / e-post: [hilde.ronning@iln.uio.no](mailto:hilde.ronning@iln.uio.no).

Blindern, 15. august 2011